

「殖民現代性與殖民地的文化慣習： 法國殖民時期越南的『產婆 (bà mẹ) 現代化』」 碩士論文計畫簡介

賴見禎

國立暨南國際大學東南亞研究所碩士班研究生
本專題中心九十九年度碩士論文獎助得獎人

一、研究背景

傳統上，越南的生育事務是由產婆 (bà mẹ, mẹ vườn)¹協助婦女妊娠、生產與產後養育。一般而言，從事產婆工作者多為有過生育經驗的年長婦女，其接生工作之技術和知識通常承接自同樣擔任傳統產婆的母親，不具有現代醫學知識和專業技術。傳統產婆在這複雜的生育慣習中，同時扮演著傳統信仰的操作和指導者角色 (Coughlin 1965)。

法國殖民越南的同時，帶進了現代醫療體系，以上所謂生育事務的「慣習」(habitus) 因此受到了相當程度地介入與影響，這主要是緣於法國的重商主義政策，希望透過降低嬰兒死亡率，維持充沛且健康的人口以成為產業後備軍 (Industrial Reserve Army) (Rousselot 2009, Nguyen 2010)。為達此目的，法國殖民者採取一連串的措施，生產部分即包含教育助產士及重新教育傳統產婆 (Rousselot 1999; 2005)，企圖取代在法國殖民者眼中由傳統產婆主導的「不衛生」、「落後」的傳統生育體系。

然而，直至第二次世界大戰前夕，現代醫療在越南殖民地施行的成效仍舊有限，越南產婦仍傾向倚賴傳統產婆來幫助其生產 (Rousselot 2005: 9)。本

¹ 越南的傳統產婆在南方稱為 bà mẹ vườn，簡稱 bà mẹ，北方則以 bà đỡ 稱之。接生婆 (bà mẹ) 及穩婆 (mẹ vườn) 皆指傳統產婆。學術文章多用 bà mẹ，然筆者於越南進行訪談時，發現受訪者有以 bà mẹ 為奶媽或幫忙照顧孩童之人，必須用 mẹ vườn 來說明、指稱在家中為婦女進行生產的特定人士，mẹ vườn 帶有貶意。本文以學術界習用的 bà mẹ 稱之。「傳統產婆」在英文上有 indigenous、granny、village 或 traditional midwife 及 birth attendant 等稱呼，為突顯新舊，本文以傳統產婆為中文名稱。

研究企圖從生育現代化影響最為直接的對象，即越南人民，來深入理解當傳統慣習遭遇到現代化（西方醫療或助產士）時的回應，以小歷史（*little history*）、微觀史（*micro-history*）的角度，探討殖民生育現代性（*colonial modernity*）與越南傳統生育文化慣習之間的關係。

二、研究方法

研究的時間範圍以1885年法國佔領越南為起點，至1954年日內瓦條約（*Geneva Conventions*）簽訂為止，尤其著重在1920、1930年代。在此一時期，法國殖民者將現代化醫療的焦點從服務西方人轉移到解決當地社會醫療衛生問題²（*Rousselot 2009*）。另一方面，由於越南女權運動興起，婦女衛生能夠被公開討論，出現了有關性病防治、衛生、清潔、生育等現代性知識的報刊和書籍³（*Marr 1976*）。

本研究主要使用的文本是從1929年開始在西貢（*Sài Gòn*）發行的「婦女新聲周刊」（*Phụ nữ tân văn*）的「婦女衛生」（*Phụ nữ vệ sinh*）單元和相關報導，輔以殖民時期的政府公文和相關醫療文件，從中理解殖民者與西方醫學的擁護者如何對越南人民（尤其是婦女）進行衛生醫療現代化的宣傳，塑造文明／傳統的對立形象。

為了反映出現代醫療對於越南人民的影響，筆者也於胡志明市（*Ho Chi Minh City*）進行訪談。受訪的對象包括69歲以上有生育經驗的婦女及醫療專業人士（助產士、婦產科醫生和東醫師），從對話當中挖掘殖民現代性與殖民地文化慣習的在地意義。

三、初步研究結果

無論是「婦女新聲周刊」的女權運動者或是學習現代醫療的越南醫生，他們對於西方醫學的看法、宣傳和行動都影響了現代化生育的程度和範圍，本土知識分子對於現代醫療的支持和追求，較之於殖民政府，或許發揮了更大的作

² 尤其是1911年 *Albert Saurraut* 總督上任之後。

³ 此類將婦女衛生問題公開討論的書籍觸怒了保守派人士，然而著有《生育指南》（*San Duc Chi-Nam*）一書的越南醫師 *Nguyen Van Luyen* 則以為應該將婦產科醫學開放大眾討論，因為「當吾者終於關注兒童照護和孩童疾病的防禦的時候，越南民族將日漸茁壯」（*Our race will day-to-day grow stronger when we finally pay attention to child care and the prevention of child-deforming illness*）（*Marr 1976*）。

用。另外，雖然城鄉在醫療資源上有落差，但大部分受訪者對於現代化醫療的正面態度，說明了越南人民對於現代化生育的高接受程度。然而某些傳統慣習（火爐、喝尿、煮葉子擦身、蒸氣浴、坐月子等）依然與現代化醫學共存於日常生活的實作當中。

David Arnold (2004) 以為：「醫學被視為本身就能產生影響力的殖民勢力、政治權威和社會控制的資源」。越南傳統產婆 (bà mụ) 被法國殖民者視為落後、傳統、不文明的象徵，是發展現代化醫療的阻礙，但無論教育助產士或重新訓練 bà mụ，並非全然是現代化進程下的科學和人道精神，同時傳統也不可能輕易地被現代所取代，如同中國學者楊念群 (2006: 158) 所言：「…生育作為特殊的儀式，並不僅僅是現代醫療技術實現的單一結果，產婦也不僅僅是醫療程序隨意處理的對象，生育過程始終需要整個社區中文化習俗系統所產生的精神力量與儀式氛圍的支持與呵護。」醫學的「現代化」是動態的過程，須在人與人之間瑣碎的、細微的互動中始能得到更全面的圖像。

參考文獻

- David Arnold。2004。〈醫學與殖民主義〉(Medicine and Colonialism) (蔣竹山譯)。收錄於吳嘉苓，傅大為，雷祥麟主編：《科技渴望社會》，頁183-217。台北：群學。
- 楊念群。2006。《再造『病人』：中西賢衝突下的空間政治(1832-1985)》。北京：中國人民大學出版社。
- Coughlin, J. Richard. 1965. Pregnancy and Birth in Vietnam. Pp. 205-273 in Donn V. Hart, Phya Anuman Rajadhon and Richard J. Coughlin, *Southeast Asian Birth Customs: Three Studies in Human Reproduction*. New Haven: Human Relations Area Files Press.
- Marr, David. 1976. The 1920s Women's Rights Debates in Vietnam. *The Journal of Asian Studies*, 35(3): 371-389.
- Nguyen Thuy Linh. 2010. French-Educated Midwives and the Medicalization. *Journal of Vietnamese Studies*, 5(2): 133-182.
- Rousselot, Laurence Monnais. 1999. *Médecine Et Colonization: L'aventure Indochinoise 1860-1939*. Paris: CNRS Éditions.

- _____. 2005. Les Premiers Pas Inédits D'une Professionnelle De Santé Insolite: La Sage-femme Vietnamiennne Dans Les Années 1900-40. Pp. 67-105 in Gisèle Bousquet and Nora Taylor, eds., *Le Viêt Nam au féminin* (Viêt Nam: Women's Realities). Paris: Les Indes Sanvantes.
- Rousselot, Laurence Monnais. 2009. Modern Medicine in French Colonial Vietnam: From the Importation of a Model to Its Nativisation. Pp. 127-157 in Hormoz Ebrahimnejad, ed., *the Development of Modern Medicine in Non-Western Countries: Historical Perspectives*. London: Routledge.